

תפילות
לכל השנה

JÜDISCHES GEBETBUCH
SCHABBAT UND WERKTAGE

EIGENTUM DER GEMEINDE

ALENU

Übersetzung Seite 181

Gott anerkennend
verbeugt man sich

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכּוֹל,
לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,
שֶׁשָּׁם חִלְקֵנוּ לְעֵבְדוֹ בְּאֵמֶת
בְּכָל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה.
וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי
הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ,
וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל,
וְשׂוֹכֵנֵת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים,
הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד.
אֵמֶת מַלְכֵנוּ אָפֶס זוֹלָתוֹ, כְּכַתּוּב
בְּתוֹרָתוֹ, וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֶל לְבַבָּךְ, כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת, אֵין עוֹד.
עַל כֵּן נִקְוֶה לָּךְ יי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת
מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יְכַרְתּוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שִׁדֵּי,
וְכָל בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרָאוּ בְּשִׂמְךָ
לְהַפְנוֹת אֱלֹיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִכְרְעוּ
וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תַבְּלַל, כִּי לָךְ תִּכְרַע
כָּל בְּרֵךְ, תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן לְפָנֶיךָ
יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ,
וְלִכְבוֹד שִׂמְךָ יִקָּר יִתְנוּ.
וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת עַל מַלְכוּתֶךָ.
וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד.
כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עֵד
תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתֶךָ:
יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
■ וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל
כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי
אַחַד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.

Alenu leschabeach la'adon ha-kol,
latet g'dula l'jozer b'reschit,
sche-ssam chelkenu l'owdo be-emet
b'chol mischp'chot ha-adama
wa-anachnu kor'im u-mischtachawim
u-modim lifnej melech malchey
ha-m'lachim, ha-kadosch baruch hu,
sch'hu note schamajim w'jossed arez,
u-moschaw j'karo ba-schamajim mima'al,
usch'chinat uso b'gowhej m'romim,
hu elohejnu, ejn od.
Emet malkenu efluss sulato, ka-katuw
b'torato, w'jada'ta hajom wa-haschewota
el lewawecha ki Adonaj hu ha-elohim
ba-schamajim mima'al w'al ha-arez
mitachat, ejn od.
Al ken n'kawe l'cha Adonaj elohejnu lir'ot
m'hera b'tif'eret usecha l'ha'awir
gilulim min ha-arez w'ha-elilim karot
jikaretun. L'taken olam b'malchut schadaj
w'chol b'nej wassar jikre'u wisch'mecha
l'hafnot elecha kol risch'ej arez jakiru
w'jed'u kol joschwej tewel ki l'cha tichra
kol berech, tischawa kol laschon l'fanecha
Adonaj elohejnu jichr'ru w'jipolu,
w'lichwod schimacha j'kar jitenu.
Wikablu chulam et ol malchutecha.
W'timloch alejhem m'hera le-olam wa-ed.
Ki ha-malchut schelcha hi ul'omej ad
timloch b'chawod, ka-katuw b'toratecha:
Adonaj jimloch le-olam wa-ed.
■ W'ne'emar: w'haja Adonaj l'melech al
kol ha-arez, ba-jom ha-hu jihje Adonaj
echad, u-sch'mo echad.

KADDISCH

Übersetzung Seite 244

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
 בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ
 מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
 דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם
 וּלְעֵלְמֵי עֲלַמַּיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
 וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל
 שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא,

בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָא (וּלְעֵלָא)

מִן כּוֹל בִּרְחַתָּא וְשִׁירְתָּא,

תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאָמִירָן

בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל

יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּהוֹן דִּי בְשָׁמַיָא

וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא

וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל,

וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו הוּא יַעֲשֵׂה

שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל,

וְאָמְרוּ אָמֵן:

Jitgadal w'j itkadasch sch'me raba.

B'alma di w'ra chir'ute, w'jamlich

malchute b'chajechon uw'jomechon

uw'chajej d'chol bejt jisrael, ba'agala

u-wisman kariw, w'imru: amen.

J'he sch'me raba m'warach l'alam

ul'almej almaja.

Jitbarach w'jischtabach w'jitpa'ar

w'jittromam w'jittnasse w'jithadar

w'jit'aleh w'jit'halal sch'me d'kudscha.

Brich hu le'ela (ul'ela)

min kol birchata w'schirata

tuschbechata w'nechemata da'amiran

b'alma w'imru: amen.

Titkabal zlothon u-wa'ut'hon d'chol

jisrael kodam awuhon di wischmaja

w'imru: amen.

J'he sch'lama raba min sch'maja,

w'chajim alejnu w'al kol jisrael

w'imru: amen.

Osse schalom bimromaw, hu ja'asse

schalom, alejnu w'al kol jisrael,

w'imru amen.

Zwischen
Rosch Haschana und
Jom Kippur

Diese Zeilen werden
bei Kadesch Schalem
eingefügt

ADON OLAM Seite 183

הַיּוֹם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 32
הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 33
הַיּוֹם אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 34
הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.	Omer 35
הַיּוֹם שֵׁשׁ וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.	Omer 36
הַיּוֹם שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 37
הַיּוֹם שְׁמוֹנָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 38
הַיּוֹם תְּשֻׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 39
הַיּוֹם אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 40
הַיּוֹם אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 41
הַיּוֹם שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.	Omer 42
הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.	Omer 43
הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 44
הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 45
הַיּוֹם שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 46
הַיּוֹם שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 47
הַיּוֹם שְׁמוֹנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים לְעֹמֶר.	Omer 48
הַיּוֹם תְּשֻׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.	Omer 49

יְבָרְכֶךָ יי מציון,	J'warech'cha Adonaj mi-zion,	Nach dem Omer-Zählen
וְרֵאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם	u-r'e b'tuw j'ruschalajim	
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:	kol j'mej chajecha.	
וְרֵאָה בָּנִים לְבָנֶיךָ,	U-r'e wanim l'wanecha,	
שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:	schalom al jisrael.	

Der Ewige segne dich von Zion aus,
 Dass du Jerusalem im Glückstand sehest,
 All dein Leben lang;
 Und sehest Kinder deiner Kinder;
 Glück über Jisrael.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

Omer 1	הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 2	הַיּוֹם שְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 3	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 4	הַיּוֹם אַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 5	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 6	הַיּוֹם שֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 7	הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 8	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 9	הַיּוֹם תְּשֻׁעָה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 10	הַיּוֹם עֲשָׂרָה יָמִים שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 11	הַיּוֹם אֶחָד עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 12	הַיּוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 13	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וְשֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 14	הַיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.
Omer 15	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 16	הַיּוֹם שֵׁשָׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 17	הַיּוֹם שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 18	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 19	הַיּוֹם תְּשֻׁעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 20	הַיּוֹם עֲשָׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבוּעוֹת וְשֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 21	הַיּוֹם אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.
Omer 22	הַיּוֹם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 23	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 24	הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 25	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 26	הַיּוֹם שֵׁשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 27	הַיּוֹם שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שְׁבוּעוֹת וְשֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 28	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת לְעֹמֶר.
Omer 29	הַיּוֹם תְּשֻׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.
Omer 30	הַיּוֹם שְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לְעֹמֶר.
Omer 31	הַיּוֹם אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שְׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לְעֹמֶר.

וּלְךָ עֲשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ.	U-l'cha assita schem gadol w'kadosch b'olamecha.
וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרֻקָּן כְּהַיּוֹם הַזֶּה.	Ul'amcha jisrael assita t'schua g'dola u-furkan k'hajom ha-se.
וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ. וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ.	W'achar kach bau wanecha li-d'wir betecha u-finu et hechalecha
וְטַהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ.	w'tiharu et mikdaschecha
וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ.	w'hidliku nerot b'chazrot kodschecha
וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלַי.	w'kaw'u sch'monat j'mej chanukka elu
לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:	l'hodot ul'halel l'schimcha ha-gadol.

Und dir schafftest du einen großen
und heiligen Namen in deiner Welt.
Deinem Volk Jisrael hast du einen großen Sieg verliehen
und Errettung wie am heutigen Tag.
Hierauf kamen deine Söhne in das Heiligtum deines Hauses,
säuberten deinen Tempel, reinigten dein Heiligtum
und zündeten Lichter in den Vorhöfen deines Heiligtums an.
Sie führten diese acht Tage des Chanukka ein,
um deinen großen Namen zu loben und zu preisen.

Chanukka

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל	Al ha-nissim w'al ha-purkan w'al
הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל	ha-g'wurot w'al ha-t'schuot w'al
הַמְּלַחְמוֹת. שְׁעֲשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ	ha-milchamot sche-assita la-awotenu
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה:	ba-jamim ha-hem ba-sman ha-se.
בִּימֵי מַתִּיתָהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן	Bimej Matitjahu ben Jochanan kohen
גָּדוֹל חֲשִׁמוֹנָאִי וּבָנָיו.	gadol chaschmonaj u-wanaw.
כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה	K'sche-amda malchut jawan ha-r'scha'a
עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם	al am'cha jisrael l'haschkicham
תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי	toratecha ul'ha'awiram me-chukej
רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ	r'zonecha. W'ata b'rachamecha
הַרְבִּים עָמְדָתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם.	ha-rabim amad'ta lahem b'et zaratam,
רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דִּנְתָּ אֶת דִּינָם.	rawta et riwam, danta et dinam,
נִקְמַתְךָ אֶת נִקְמַתָם. מָסַרְתָּ גְבוּרִים	nakamta et nikmatam, massarta giborim
בְּיַד חַלְשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִים.	b'jad chalaschim w'rabim b'jad m'atim,
וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוּרִים.	u-t'mimim b'jad t'horim,
וְרַשְׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְיָדִים בְּיַד	u-r'schaim b'jad zadikim, w'sedim b'jad
עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ.	ossej toratecha.

Wir danken dir für die uns gezeigten Wunder,
für die Rettung, für die großen Taten, für die Hilfe
und für die Kämpfe, die du für unsere Vorfahren geführt hast
in jenen Tagen zu dieser Zeit.

Zur Zeit des Hohenpriesters Matitjahu, Sohn des Jochanan,
des Hasmonäers und seiner Söhne,
als die tyrannische griechische Regierung
gegen das Volk auftrat,

um deine Tora vergessen zu machen
und um das Volk von den Gesetzen
deines Willens wegzuführen,
standest du in deinem großen Erbarmen
ihm bei und hast zur Zeit ihrer Bedrängung
ihren Streit geführt, hast die Sache entschieden
und Vergeltung für sie genommen.

Du gabst Stärke in die Hand der Schwachen,
eine große Zahl (an Feinden) in die Hand Weniger,
Unreine in die Hand der Reinen,
Ungerechte in die Hand der Gerechten,
Übermütige in die Hand derer,
die sich mit deiner Tora beschäftigen.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם דִּין הָאֵמֶת:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, dajan ha-emet.

Bei Nachricht
vom Ableben
eines Verwandten oder
guten Freundes

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, ein gerechter Richter.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְקַבּוֹעַ מְזוּזָה:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, ascher kid'schanu b'mizwotaw,
w'ziwanu likboa m'susa.

Beim Befestigen
einer Mesusa

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du uns geheiligt durch deine Gebote
und uns geboten hast, die Mesusa anzuschlagen.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַטּוֹב וְהַמְּטִיב:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, ha-tow w'ha-metiw.

Beim Empfang einer
guten Nachricht

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du gütig bist und Gutes bewirkst.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה:

Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, ascher kid'schanu b'mizwotaw,
w'ziwanu al ha-t'wila.

Beim Untertauchen
in der Mikwe

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du uns geheiligt durch deine Gebote
und uns geboten hast, einzutauchen.

צְדִקְתָּךְ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרַתְךָ
אֵמֶת: וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד מְרוֹם
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדוּלוֹת אֱלֹהִים
מִי כְמוֹךָ: צְדִקְתָּךְ כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה
אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יי:

Zidkatcha zedek le-olam, w'toratcha
emet. W'zidkatcha Elohim ad marom,
ascher assita g'dolot, Elohim,
mi chamocha. Zidkatcha k'har'rej el,
mischpatecha t'hom raba,
adam u'whema toschia Adonaj.

An Rosch Chodesch
und Chanukka wird
»Zidkatcha zedek«
nicht gebetet

Unwandelbar ist deine Gerechtigkeit, deine Lehre ist Wahrheit.
Deine Güte, Ewiger, reicht bis in den Himmel.
Du hast Großes vollbracht, Ewiger, wer ist dir gleich?
Deine Gerechtigkeit gleicht mächtigsten Bergen, dein Ratschluss
gleicht einem tiefen Meer, Mensch und Tier hilft der Ewige.

Beim erstmaligen
Ereignis in einem neuen
Jahr (z.B. Erew Purim)

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבְרָהָם
בְּיָמֵינוּ הַזֶּה. Baruch ata Adonaj elohejnu melech
ha-olam, sche-assa nissim la-awotenu
ba-jamim ha-hem, ba-smam ha-se.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du Wunder erwiesen
unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit.

Kuchen, Speisen

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְּנֵי מְזֻנוֹת:
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, bore minej m'sonot.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du alle Speisearten erschaffen.

Getränke

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָ בְּדְבָרוֹ:
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, sche-hakol nihje bidwaro.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, durch dessen Wort alles entsteht.

Baumfrüchte

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, bore p'ri ha-ez,

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du die Baumfrüchte erschaffen.

Erdfrüchte

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, bore p'ri ha-adama.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du die Erdfrüchte erschaffen.

Wohlriechende
Gewürzkräuter

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְּנֵי בְשָׂמִים:
Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
ha-olam, bore minej w'ssamim.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebietter der Welt, der du die Gewürzkräuter erschaffen.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל	Al ha-nissim w'al ha-purkan w'al	
הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל	ha-g'wurot w'al ha-t'schuot w'al	
הַמִּלְחָמוֹת. שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ	ha-milchamot sche-assita la-awotenu	
בַּיָּמִים הָהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה:	ba-jamim ha-hem ba-sman ha-se	
בַּיָּמֵי מֶרְדֳּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן	Bimej Mord'chaj w'Esther b'schuschan	
הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן	ha-bira k'sche-amad alejhem Haman	
הִרְשָׁע. בְּקֶשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג	ha-rascha. Bikesch l'haschmid laharog	
וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים. מִנְּעַר	ul'abed et kol ha-jehudim mi-na'ar	
וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד.	w'ad saken taf w'naschim b'jom echad	
בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם	bischloscha assar l'chodesch sch'nem	
עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם	assar hu chodesch adar u'schlalam	
לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים	lawos. W'ata b'rachamecha ha-rabim	
הִפְרַתָּ אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת	hefarta et azato w'kilkalta et	
מַחְשַׁבְתּוֹ. וְהַשְׁבוֹתָ לוֹ	machaschawto wa-haschewota lo	
גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ.	g'mulo b'roscho	
וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ:	w'talu oto w'et banaw al ha-ez.	

Purim

Wir danken dir für die uns gezeigten Wunder,
 für die Rettung, für die großen Taten,
 für die Hilfe und für die Kämpfe,
 die du für unsere Vorfahren geführt hast
 in jenen Tagen zu dieser Zeit.
 Zur Zeit des Mordechai und der Esther in der Residenzstadt
 Schuschan war es, als der Bösewicht Haman gegen sie auftrat,
 um alle Jehudim, jung und alt, Kinder und Frauen,
 an einem Tag, nämlich am 13. Tag des 12. Monats,
 Adar, zu ermorden, umzubringen und zu vernichten,
 und sich ihrer Vermögen zu bemächtigen.
 Du aber hast in deinem großen Erbarmen seinen Plan vereitelt
 und gabst ihm den verdienten Lohn,
 indem man ihn und seine Söhne an den Galgen hängte.

בְּרוּךְ יְיָ בַיּוֹם, בְּרוּךְ יְיָ בַלַּיְלָה,
 בְּרוּךְ יְיָ בְּשֹׁכְבֵנו, בְּרוּךְ יְיָ בְּקוֹמָנו.
 כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים.
 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נַפְשׁ כָּל חַי,
 וְרוּחַ כָּל בֶּשֶׂר אִישׁ.
 בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי, פְּדִיתָה אוֹתִי,
 יְיָ אֵל אֱמֶת.
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים,
 יַחַד שְׁמֶךָ וְקִיָּם מַלְכוּתְךָ תָּמִיד,
 וּמְלוֹךְ עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

Gelobt sei Gott am Tag, gelobt sei Gott bei Nacht, gelobt sei Gott, wenn wir aufstehen, gelobt sei Gott, wenn wir uns niederlegen. Denn in deiner Hand sind die Seelen der Lebenden wie der Toten. In seiner Hand sind die Seelen aller Lebenden und der Geist alles Lebendigen. In deine Hand lege ich meinen Geist, du erlöst mich, Ewiger, wahrhaftiger Gott. Unser Gott im Himmel, mache deinen Namen unverwechselbar und errichte dein Reich beständig und gebiete über uns immer und ewig.

הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל רָע יְבָרְךָ
 אֶת הַנְּעָרִים, וַיִּקְרָא בָהֶם
 שְׁמִי וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם
 וַיִּצְחָק, וַיִּדְגּוּ לָרֵב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

Der Engel, der mich vor allem Bösen bewahrte, er segne die Kinder. Mein Name und der meiner Vorfahren Abraham und Isaak soll in ihnen weiterleben. Sie sollen sich vermehren zu großer Menge inmitten des Landes!

וַיֹּאמֶר: אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְיָ
 אֱלֹהֶיךָ, וְהֵיטֵר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה,
 וְהֵאֱזִינָתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתָּ כָּל
 חֻקָּיו, כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שִׁמְתִּי
 בְּמִצְרַיִם לֹא אֲשִׁים עָלֶיךָ,
 כִּי אֲנִי יְיָ רֹפֵאֶךָ:

Er sprach: Wenn du auf die Stimme des Ewigen, deines Gottes, hörst und tust, was recht ist in seinen Augen, auf seine Gebote achtgibst und alle seine Satzungen hältst, will ich dir keine der Krankheiten auferlegen, die ich Ägypten auferlegt habe, denn ich bin der Ewige, der dich heilt.

לִישׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי יְיָ, קִנִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ
 יְיָ, יְיָ לִישׁוּעָתְךָ קִנִּיתִי:

Auf deine Hilfe hoffe ich, Ewiger. Ich hoffe, Ewiger, auf deine Hilfe. Ewiger, auf deine Hilfe hoffe ich.

הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר
 יִשְׂרָאֵל:

Siehe, er schläft und schlummert nicht, der Hüter Jisraels.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
 בְּעַת אִישׁוֹן וְאַעֲרִיחָה.
 וְעַם רוּחִי גִוִּיתִי,
 יְיָ לִי וְלֹא אִירָא.

In seine Hand befehle ich meine Geisteskraft, wenn ich schlafe oder wach bin, meine Geisteskraft und meinen Körper. Der Ewige ist mit mir, und ich fürchte nichts.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם,
הַמְפִיל חֲבִלֵי שְׁנָה עַל עֵינַי וְתַנּוּמָה
עַל עַפְעָפִי.

וְיֵהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי, שֶׁתְּשַׁכְּבֵנִי לְשָׁלוֹם
וְתַעֲמִידְנִי לְשָׁלוֹם,

וְהָאֵר עֵינַי פֶּן אִישָׁן הַמּוֹת.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְאִיר לְעוֹלָם כְּלוֹ
בְּכָבוֹדוֹ.

אֵל מְלֹךְ נְאֻמוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם
וָעֵד:

וְאֶהְבֶּתְּ אֵת יי אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ,
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם, עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ,
וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ,
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ,
וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ,
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְכָתַבְתָּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

הַשְׁכִּיבְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,
וְהַעֲמִידְנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים. וּפְרוֹשׁ
עָלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקַּנְנוּ בְּעֶצֶה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן
שְׁמֶךָ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתֵּירֵנוּ.
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה,
כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.
וּשְׁמוֹר צֵאתָנוּ וּבוֹאָנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebiet der Welt, der du Bande
des Schlafs auf meine Augen legst und
Schlummer auf meine Augenlider.

Möge es vor dir wohlgefällig sein,
Ewiger, mein Gott und Gott meiner
Vorfahren, dass ich mich in Frieden
niederlege und auch in Frieden wieder
aufstehe. Erleuchte mein Auge, dass ich
nicht den Todschlaf schlummere.

Gelobt seist du, Ewiger, der die ganze
Welt mit seiner Herrlichkeit erleuchtet.

Gott ist der wahre Gebieter.

Höre Jisrael: Der Ewige ist unser Gott, 5 Moses 6, 4–9
der Ewige ist einzig!

Gelobt sei sein Name: Die Herrlichkeit
seines Reiches ist für immer und ewig.

Du sollst den Ewigen, deinen Gott,
lieben von ganzem Herzen, von ganzer
Seele und von ganzem Vermögen.
Die Worte, die ich dir jetzt befehle,
sollen dir stets im Herzen bleiben.

Du sollst sie deinen Kindern einschärfen
und immer davon reden, wenn du zu
Hause sitzt oder auf Reisen bist, wenn
du dich niederlegst und wenn du auf-
stehst. Binde sie zum Zeichen an deine
Hand. Trage sie als Stimbinde zwischen
deinen Augen und schreibe sie auf die
Pfosten deines Hauses und deiner Tore.

Geleite uns in Frieden zur Ruhe, Ewiger,
unser Gott, und lass uns zum Leben
wieder aufstehen. Breite über uns das
Zelt deines Friedens aus, richte uns durch
deinen guten Ratschluss, hilf uns um
deines Namens willen, schütze uns!
Im Schatten deiner Fittiche birg uns,
denn du bist unser Retter und Hüter.
Ein gnädiger und barmherziger Gebieter
bist du. Behüte unseren Ausgang und
unseren Eintritt ins Leben und zum
Frieden, von nun an bis in Ewigkeit.

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי	J'wanim nikk'zu alaj,
אֲזֵי בֵימֵי חֲשַׁמָּנִים,	asaj bimej chaschmanim,
וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי	u-farzu chomot migdalaj,
וְטָמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים,	w'tim'u kol ha-schmanim,
וּמְנוֹתַר קַנְקָנִים	umi-notar kankanim,
נַעֲשֶׂה נֵס לְשׁוֹשְׁנִים,	na'assa ness la-schoschanim,
בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה	b'nej wina, j'mej schmona,
קָבְעוּ שִׁיר וְרַנָּנִים.	kaw'u schir uranim.

Jawan drängte an im Sturm, einst zur Hasmonäerzeit;
 und es stürzten Maur' und Turm,
 und dein Tempel ward entweiht.
 Aber in des Öles Rest
 Gott ein Wunder schauen lässt;
 und zum Ruhm dem Heiligtum,
 währt ewig, Herr, das Chanukkafest.

aus: Gebetbuch für
 die Synagoge in der
 Fasanenstraße,
 Teil 1, Berlin 1912,
 S. 353f

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי	Dwir kodscho hewiani,
וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי,	w'gam scham lo schakat'ti,
וּבֵּא נֹגֵשׁ וְהִגְלִנִי,	u-wa nogess w'higlani,
כִּי זָרִים עָבַדְתִּי,	ki sarim awad'ti,
וַיִּין רַעַל מַסְכַּחְתִּי	w'jejn ra'al massachti,
כְּמַעַט שְׁעַבְרְתִּי,	kim'at sche-awarti,
קֶץ בָּבֶל, זָרְבָבֶל,	kez bawel, serubawel,
לְקֶץ שְׁבַעִים נִשְׁעַתִּי.	l'kez schiw'im noscha'ti.

Heilig Land, du nahmst uns auf,
 doch nur kurz war unsre Rast;
 Dränger scharten sich zu Hauf,
 strafend unsres Abfalls Hast.
 Doch wie groß der Sünden Zahl,
 nicht erlosch Dein Gnadenstrahl;
 siebenzig Jahr' und Dein Altar –
 Erstand, o Gott, ein zweites Mal.

כָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ	K'rot komat brosch bikesch,
אַגְגִּי בֶן הַמְּדַתָּא,	agagi ben hamdata,
וְנִהְיֶתָה לּוֹ לְפָח וּלְמוֹקֶשׁ	w'nihjeta lo l'fach ul-mokesch,
וְגֵאֲוָתוֹ נִשְׁבַּתָּה,	w'ga'awato nischbatah,
רֹשֶׁךְ יִמִּינִי נִשְׂאֵתָ,	rosch j'mini nisseta,
וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מַחִיתָ,	w'ojew sch'mo machita,
רַב בָּנָיו וְקִנְיָנָיו	row banaw, w'kinjanaw,
עַל הָעֵץ תָּלִיתָ.	al ha-ez talita.

Fällen wollt' den Gottesschaft
 Haman einst der Tücke voll,
 doch zum Fallstrick ward die Kraft
 und zur Schande ward sein Groll,
 ewig lebt der Frommen Hort,
 doch der Bösen Ruf verdorrt;
 Hab und Gut und Lebensglut,
 ein jäher Tod rafft alles fort.

Alle acht Chanukkatage sind diese Lichter geweiht,
und es ist uns nicht erlaubt, sie zu benutzen.
Wir dürfen sie nur ansehen, um deinem Namen zu danken
für deine Wunder, deine Hilfe und deine allmächtigen Taten.

Gemeindelied
»Maos Zur«

מַעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי	Maos zur j'schuati,
לְךָ נֶאֱחָה לְשַׁבַּח,	l'cha na'e l'schabeach,
תִּכּוֹן בַּיִת תְּפִלָּתִי	tikon bejt t'filati,
וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח,	w'scham toda n'sabeach,
לְעֵת תִּכְיִן מַטְבַּח	l'et tachin matbeach,
מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ,	mi-zar ham'nabeach,
אֶז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר	as egmor b'schir mismor,
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.	chanukat ha-misbeach.

Schirm und Schutz in Sturm und Graus,
dir erschall' ein Jubellied;
schütz, o Gott, dein heilig Haus,
drin dir Lob und Preis erblüht.
Doch wenn einst verstummt der Feind,
dem dein Volk ein Spott erscheint,
dann erschall' allüberall der Sang,
der uns, o Gott, vereint.

רַעוֹת שְׁבַעָה נִפְשֵׁי	Raot ssaw'a nafschi
בְּיָגוֹן כֹּחִי כִּלָּה,	b'jagon kochi kila,
חַיִּי מִרְרוּ בְּקֹשִׁי	chajaj mereru b'koschi
בְּשַׁעְבוֹד מַלְכוּת עֲגֻלָּה,	b'schi'bud malchut eglā,
וּבִידּוֹ הַגְּדוּלָּה	uw-jado ha-g'dola
הוֹצִיא אֶת הַסְּגֻלָּה,	hozi et ha-ssgula,
חֵיל פְּרָעָה וְכֹל יִרְעוּ	chejl par'o, w'chol sar'o,
יִרְדּוּ כְּאֶבֶן בְּמִצְוֵלָה.	jardu ch'ewen bimzula.

Drangsal beugte mir das Haupt,
und die Frohn brach meine Kraft;
Mut und Freiheit hat geraubt mir dereinst Ägyptens Haft.
Doch der Gott mit starker Hand
hat des heiligen Schwur's gedacht;
der Tyrann mit Ross und Mann,
er sank hinab in Graus und Nacht.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלִיךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech
ha-olam, ascher kidschanu b'mizwotaw
w'ziwanu l'hadlik ner schel chanukkah

Brachot vor dem
Anzünden der
Chanukka-Kerzen

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,
der du uns geheiligt durch deine Gebote
und uns geboten hast, das Chanukkalicht zu entzünden.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלִיךְ
הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבֹּתֵינוּ
בְּיָמֵים הָהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech
ha-olam, sch'assa nissim la-awotenu
ba-jamim ha-hem, ba-sman ha-se.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott,
Gebieter der Welt, der du Wunder erwiesen
unseren Vätern in jenen Tagen zu dieser Zeit.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלִיךְ
הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיְמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזַמַּן הַזֶּה:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech
ha-olam, sche-hechejanu w'kij'manu
w'higianu la-sman ha-se.

Am ersten Abend
wird hinzugefügt

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,
der uns Leben und Bestehen gegeben
und uns in diese Zeit gelangen lässt.

הַנֵּרוֹת הָלָלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִים עַל
הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
הַנִּפְלְאוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבֹּתֵינוּ עַל
יְדֵי כֹהֲנֵיךָ הַקְּדוֹשִׁים.
וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה
הַנֵּרוֹת הָלָלוּ קֹדֶשׁ הֵם,
וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם,
אֶלָּא לְרֵאוֹתֶם בְּלֶבֶד, כְּדִי לְהוֹדוֹת
לְשִׁמְחָה עַל נִסֵּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ
וְעַל יְשׁוּעָתְךָ.

Ha-nerot halalu anachnu madlikim al
ha-nissim w'al ha-t'schuot w'al
ha-nif'laot, sche-assita la-awotenu al
j'dej kohanecha ha-k'doschim.
W'chol sch'monat j'mej chanuka
ha-nerot halalu kodesch hem,
w'ejn lanu r'schut l'hischtamesch bahem,
ela lir'otam bilwad, k'dej l'hodot
l'schimcha al nissecha w'al nifleotecha
w'al j'schuatecha.

Nach dem Anzünden
der Chanukka-Kerzen

Diese Lichter zünden wir an wegen der Wunder,
Siege und allmächtigen Taten, die du für unsere Väter
durch deine heiligen Priester vollbracht hast.

סדר תפלות כל השנה.



Gebetbuch

für die

neue Synagoge in Berlin.



Teil I.

Wochentage, Sabbath und Festtage.

Nebst drei Anhängen.



Elfte Auflage.



Berlin.

Druck und Verlag von S. Iskowitz.

1921.

הַרְחַמֵּן, הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.
הַרְחַמֵּן, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה
מִרְבָּה בְּבֵית הַזֶּה,
וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עָלָיו.

Ha-rachaman, hu j'farnessenu b'chawod.
Ha-rachaman, hu jislach b'racha
m'ruba ba-bajit ha-se,
w'al schulchan se sche-achalnu alaw.

הַרְחַמֵּן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת ...
(כָּל הַמְּסֻבִּים כְּאֵן) אוֹתָנוּ וְאֶת
כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה,
וְנֹאמַר אָמֵן:

Ha-rachaman, hu j'warech et ...
(w'et kol ha-m'ssubim kan) otanu w'et
kol ascher lanu, biwracha sch'lema,
w'nomar amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם, עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Osse schalom bimromaw,
hu ja'asse schalom, alejnu w'al
kol jisrael, w'imru amen.

Der Allbarmherzige verleihe uns eine auskömmliche Nahrung.
Der Allbarmherzige spende seinen reichen Segen
in dieses Haus und auf diesen Tisch, von dem wir gegessen.

Der Allbarmherzige segne ...
(alle hier Speisenden), alles, was zu ihnen gehört
und alles was uns gehört.
So verleihe er uns einen vollkommenen Segen.
Darauf sagen wir: Amen!

Der Frieden stiftet in den Himmelshöhen,
stifte Frieden unter uns und ganz Jisrael.
Sprecht: Amen!

עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ	W'al ha-kol Adonaj elohejnu anachnu
מוֹדִים לְךָ, וּמְבַרְכִים אוֹתְךָ,	modim lach, umwarchim otach,
כַּכְתוּב, וְאַכְלֵת וְשָׁבַעְתָּ,	ka-katuw w'achalta w'ssawa'ta,
וּבִרְכַת אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל	u-werachta et Adonaj elohejcha al
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ.	ha-arez ha-towa ascher natan lach.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ	Baruch ata Adonaj, al ha-arez
וְעַל הַמַּזּוֹן:	w'al ha-mason.

Für all dies bekennen wir uns zu dir, Ewiger, unser Gott, und preisen dich. Dein Name werde gepriesen durch den Mund aller Lebenden fortwährend und immer wie es (in 5 Moses 8,10) geschrieben steht: Wenn du nun gegessen und dich gesättigt haben (im Überfluss leben) wirst. So musst du den Ewigen, deinem Gott danken für das vortreffliche Land, das er dir gegeben hat.

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל	Rachem Adonaj elohejnu, al jisrael
עַמֶּךָ, וְהַרְוֹחַ לָנוּ מִכָּל	amecha, w'harwach lanu mi-kol
צָרוֹתֵינוּ וְאַל תִּצְרִיכֵנוּ לֹא לַיָּדֵי	zarotenu, w'al tazrichenu lo lidej
מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם, וְלֹא לַיָּדֵי	matnat bassar wa-dam, w'lo lidej
הַלֶּחֶם הַלֵּבָנִים. כִּי אִם לְיָדְךָ הַמַּלְאָה,	halwa'atam. Ki im l'jadcha ha-m'lea,
הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחָבָה,	ha-p'tucha, ha-k'doscha w'ha-r'chawa,
שֶׁלֹּא יִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם	sche-lo newosch w'lo nikalem
לְעוֹלָם וָעֵד:	le-olam wa-ed.

Erbarme dich, Ewiger, unser Gott, über Jisrael, dein Volk, bewahre uns von allen Leiden, und lass uns nicht abhängig werden von den Gaben oder der Gnade eines Sterblichen, sondern nur von deiner vollen, offenen, heiligen und freigebigen Hand, damit wir nicht zu Schanden werden und uns nicht schämen müssen.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
 הָעוֹלָם, הִזָּן אֶת הָעוֹלָם כְּלוֹ
 בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים.
 הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בֶּשֶׂר כִּי
 לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל
 תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ
 מִזֶּן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ
 הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זָן וּמְפָרֵס לְכָל
 וּמְטִיב לְכָל, וּמְכִין מִזֶּן לְכָל
 בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא.
 בָּרוּךְ אַתָּה יי, הִזָּן אֶת הַכֹּל:

Baruch ata Adonaj elohejnu melech

ha-olam, ha-san et ha-olam kulo

b'tuwo b'chen b'chessed uw'rachamim.

Hu noten lechem l'chol bassar ki

le-olam chassdo. Uwtuwo ha-gadol

tamid lo chassar lanu, w'al jechssar lanu

mason le-olam wa-ed. Ba-awur sch'mo

ha-gadol, ki hu san umfarness la-kol

u-metiwo la-kol, u-mechin mason l'chol

b'rijotaw ascher bara.

Baruch ata Adonaj ha-san et ha-kol.

Tischgebet
aus dem »Gebetbuch
für die neue Synagoge
in Berlin

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,
 der du die Welt mit Güte, Gnade und Barmherzigkeit nährst,
 jedem Geschöpf Unterhalt gibst, ewig währst deine Güte.
 Durch deine Güte fehlt uns keine Speise
 und wird uns auch keine fehlen.
 Du nährst alles und alle Geschöpfe,
 die du hervorgebracht hast.
 Gelobt seist du, Ewiger, der du alle nährst.

נוֹדָה לְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל בְּרִיתְךָ
 שְׁחֻנְנָתָנוּ וְעַל תּוֹרַתְךָ
 שְׁלַמְדָּתָנוּ וְעַל חֵן וְחֶסֶד
 שְׁנַתַּתָּ לָנוּ וְעַל אֲכִילַת מִזֶּן
 שְׂאֵתָה זָן וּמְפָרֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד,
 בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה:

Node l'cha Adonaj elohejnu al b'ritcha

sche-chonantanu, w'al toratcha

sche-limad'tanu, w'al chen wa-chessed

sche-natata lanu, w'al achilat mason

sche-ata san umfarness otanu tamid,

b'chol jom uw'chol et uw'chol scha'a.

Wir danken dir Ewiger, unser Gott, für deinen Bund,
 den du unserem Fleisch eingepägt hast, für deine Tora,
 die du uns gelehrt hast, für Leben
 und Gnade, mit denen du uns beschenkt hast,
 und für den Genuss dieser Speise,
 mit der du uns ernährst
 und fortwährend erhältst alle Tage, zu jeder Zeit
 und jeder Stunde.

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשֵׁינוּ, כִּי אֵין	J'ru et Adonaj k'doschaw, ki ejn
מַחֲסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ	machssor lireaw. K'firim raschu
וְרַעְבוּ, וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחֲסְרוּ	w'raewu, w'dorschej Adonaj lo jachss'ru
כָּל טוֹב: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב,	chol tow. Hodu l'Adonaj ki tow,
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: פּוֹתַח אֶת יָדָהּ,	ki le-olam chassdo. Poteach et jadecha,
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן:	umassbia l'chol chaj razon.
בְּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח	Baruch ha-gewer ascher jiwtach
בַּיְיָ, וְהָיָה יְיָ מִבְּטַחוֹ:	ba-Adonaj, w'haja Adonaj miwtacho.
נָעַר הַיִּיתִי גַם זָקֵנְתִי וְלֹא רָאִיתִי	Na'ar hajiti gam sakanti w'lo raiti
צַדִּיק נִעְזָב,	zadik ne'esaw,
וְזָרְעוּ מִבְּקֶשׁ לֶחֶם:	w'sar'o m'wakesch lachem.
יְיָ עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ	Adonaj os l'amo jiten, Adonaj j'warech
אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:	et amo wa-schalom.
הַשִּׁבְנוּ יְיָ,	Haschiwenu Adonaj,
אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֵבָהּ,	elecha w'naschuwa,
חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֵדֶם:	chadesch jamenu k'kedem.

In einigen Gemeinden
wird hinzugefügt

Fürchtet den Ewigen, ihr, seine Heiligen!
Seine Verehrer sollen keinen Mangel leiden.
Junge Löwen werden hungern und leiden,
doch den Gottesverehrern mangelt es an nichts.
Dankt dem Ewigen, denn er ist freundlich,
ewig währt seine Güte. Du öffnest, Ewiger, deine Hand,
und sättigst alles Lebendige. Gesegnet ist derjenige,
der sich auf den Ewigen verlässt, dessen Zuversicht
der Ewige ist. Jung war ich, jetzt bin ich alt geworden,
aber ich habe nie gesehen, dass ein Gerechter verlassen
gewesen wäre oder dessen Kinder Brot erbetteln müssten.
Der Ewige gibt seinem Volk Kraft:
Der Ewige beglückt sein Volk mit seligem Frieden.
Führe uns, Ewiger, zu dir zurück, wir kehren um!
Mach unsere Tage neu,
ganz wie sie ehemals waren!

Segensspruch
über den Wein

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ	Baruch ata Adonaj, elohejnu melech
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:	ha-olam, bore p'ri ha-gafen.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,
der die Frucht der Rebe erschaffen.

הַרְחַמֵּן, הוּא יַחֲדֵשׁ עָלֵינוּ אֶת
הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.

Ha-rachaman, hu j'chadesch alejnu et
ha-chodesch ha-se l'towa w'liwracha.

Am Rosch Chodesch

Der Allbarmherzige erneuere uns
diesen Monat zum Guten und zum Segen.

(הַרְחַמֵּן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת מְדִינַת
יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ.)

(Ha-rachaman, hu j'warech et medinat
jisrael, r'schit z'michat g'ulatenu.)

In einigen Gemeinden

(Der Allbarmherzige segne den Staat Israel,
den Beginn unserer Erlösung.)

הַרְחַמֵּן, הוּא יִזְכְּנוּ לְיָמֹת
הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

Ha-rachaman, hi j'sakenu limot
ha-maschiach ul'chajei ha-olam ha-ba.

Der Allbarmherzige mache uns würdig
für die Tage des Messias und des künftigen ewigen Lebens.

מַגְדֵּל

Magdil

Am Wochentag

מִגְדוֹל

Migdol

Am Schabbat und
Rosch Chodesch

יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ, וְעֵשָׂה חֶסֶד
לְמִשְׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם:

j'schuot malko, w'osse chessed
limschicho l'David ul'sar'o ad olam.

עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,

Osse schalom bimromaw,

הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם,

hu ja'asse schalom,

עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

alejnu w'al kol jisrael, w'imru: amen.

Er lässt große Gnade für seinen Gebieter entstehen
und erweist David, seinem Gesalbten,
und dessen Nachkommen Gnade.
Der Frieden stiftet in den Himmelshöhen,
stifte Frieden unter uns und ganz Jisrael.
Sprecht: Amen!

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יְבָרֵךְ אֶת ... (כָּל הַמְּסֻבִּים בְּאֵן)	Ha-rachaman, hu j'warech et ... (kol ha-m'ssubim kan)
אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ כְּמוֹ שְׁנַתְּבָרְכוּ אִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה הֵיטִיב טוֹבַת מְלֵא טוֹב. כְּמוֹ שְׁנַתְּבָרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב: בְּכֹל, מִכֹּל, כָּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר אָמֵן:	otanu w'et kol ascher lanu k'mo sche-nitbarchu imotenu Sarah Riwkah Rachel w'Leah hetiw towat m'le tow, k'mo sche-nitbarchu awotenu Awraham Jizchak w'Ja'akow ba-kol mi-kol kol. Ken j'warech otanu kulanu jachad biwracha sch'lema, w'nomar: amen.

Der Allbarmherzige segne ... (alle hier Speisenden),
alles, was zu ihnen gehört und alles was uns gehört.
So wie unsere Vorfahren Abraham, Isaak und
Jakob mit allem gesegnet wurden, so verleihe er uns
einen vollkommenen Segen. Darauf sagen wir: Amen!

בְּמָרוֹם יְלַמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:	Ba-marom j'lamdu alejhem w'alejnu s'chut, sche-t'he l'mischmeret schalom, w'nissa w'racha me-et Adonaj uzdaka me-elohej jisch'enu, w'nimza chen w'ssichel tow b'ejnej elohim w'adam.
---	--

Im Himmel mache man ihre (unserer Vorfahren)
und unsere Verdienste geltend. Wir mögen mit Frieden
bedacht werden und vom Ewigen Segen erlangen
und Gunst und Wohlgefallen in den Augen unseres Gottes
und der Menschen finden.

Am Schabbat

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכֹל שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.	Ha-rachaman, hu janchilenu jom sche-kulo schabbat umnucha l'chajej ha-olamim.
---	---

Der Allbarmherzige lasse uns den Tag zuteil werden,
der ganz erfüllt sei von Schabbatruhe
für (unseren Anteil) am ewigen Leben.

הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.	Ha-rachaman, hu jimloch alejnu le-olam wa-ed.
הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִתְבַּרַךְ בְּשִׂמְיִים וּבְאַרְצֵי.	Ha-rachaman, hu jitbarach ba-schamajim uwa-arez.
הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד וּלְנֶזַח נְצָחִים, וְיִתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁבּוֹר עָלֵנוּ מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֻכְלָנוּ עָלָיו. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב, וְיַבְשֵׁר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וּנְחָמוֹת.	Ha-rachaman, hu jischtabach l'dor dorim, w'jitpa'ar banu la-ad ul'nezach n'zachim, w'jithadar banu la-ad ul'omej olamim. Ha-rachaman, hu j'farn'ssenu b'chawod. Ha-rachaman, hu jischbor ulenu me-al zawarenu w'hu jolichenu kom'mijut l'arzenu. Ha-rachaman, hu jischlach b'racha m'ruba ba-bajit ha-se, w'al schulchan se sche-achalnu alaw. Ha-rachaman, hu jischlach lanu et Elijahu ha-nawi sachur latow, wiwasser lanu b'ssorot towot j'schuot w'nechamot.

Der Allbarmherzige sei unser Gebieter für immer.

Der Allbarmherzige sei im Himmel und auf der Erde gepriesen.

Der Allbarmherzige werde von Generation zu Generation
gelobt. Sein Glanz werde in alle Ewigkeit gerühmt,
er werde durch uns für alle Zeiten gepriesen.

Der Allbarmherzige verleihe uns eine auskömmliche Nahrung.

Der Allbarmherzige zerbreche das Joch an unserem Halse
und führe uns in unser Land. Der Allbarmherzige spende
seinen reichen Segen in dieses Haus und auf diesen Tisch,
von dem wir gegessen. Der Allbarmherzige sende uns
den Propheten Elias, seligen Angedenkens,
um uns allen gute und trostreiche Nachrichten verkünden.

וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ Uwne j'ruschalajim ir ha-kodesch
 בְּמִהְרָה בְיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, bimhera w'jamenu. Baruch ata Adonaj,
 בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן. bone b'rachamaw j'ruschalajim. Amen.

Und erbaue Jersualem, deine heilige Stadt,
 bald in unseren Tagen. Gelobt seist du, Ewiger,
 der du in deiner Barmherzigkeit Jerusalem erbaust. Amen!

GOTTES GÜTE

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ, Baruch ata Adonaj elohejnu melech
 הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מִלְכֵנוּ, ha-olam, ha-el awinu, malkenu,
 אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, adirenu bor'enu, goalenu,
 יּוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשְׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, jozrenu, k'doschenu k'dosch Ja'akow,
 רוֹעֵנוּ רוּעָה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב, ro'enu jisrael. Ha-melech ha-tow,
 וְהַמְטִיב לְכֹל, שֶׁבְכָל יוֹם w'ha-meti w la-kol, sche-b'chol jom
 וַיּוֹם הוּא הַמְטִיב, הוּא מְטִיב, wa-jom hu hetiw, hu metiw,
 הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ, hu jetiw lanu. Hu g'malanu,
 הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד לְחַן hu gomlenu, hu jigm'lenu la-ad l'chen
 וְלַחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְוַח ul'chessed ul'rachamim ul'rewach
 הַצֶּלָה וְהַצְּלָחָה בְּרַכָּה וַיְשׁוּעָה, hazalah w'hazlacha b'racha wischua,
 נְחָמָה, פְּרִנָּסָה וְכִלְפָּלָה, nechama, parnassa, w'chalkala,
 וְרַחֲמִים, וְחַיִּים וְשָׁלוֹם, w'rachamim, w'chajim w'schalom,
 וְכֹל טוֹב, וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֶל w'chol tow, umi-kol tuw le-olam al
 יַחֲסֵרֵנוּ: j'chass'renu.

Gelobt seist du, Ewiger, unser Gott, Gebieter der Welt,
 Allmächtiger, unser Schöpfer und Gebieter, Erlöser, Bildner,
 Heiliger, Heiliger Jakobs, unser Leiter, Hirt Jisraels,
 guter Gebieter, der du zu allem allgütig und wohl­tätig bist,
 der du uns tagtäglich wohlgetan hast, uns wohl tust
 und wohltun wirst. Er erweist uns fortwährend Gnade,
 Erbarmen, Freiheit, Rettung,
 Glück und Segen, Trost, Nahrung, Unterhalt,
 Leben und Frieden und alles Gute.
 Er wird es uns an keinem Guten fehlen lassen.

אֶלֶּהִינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה,
 וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד,
 וְיִזְכֹּר זְכוֹרֹתֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ,
 וְזְכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ, וְזְכוֹרֵן
 מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,
 וְזְכוֹרֵן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוֹשֶׁךָ,
 וְזְכוֹרֵן כָּל עֲמֻדָּה בַּיַּת יִשְׂרָאֵל
 לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה, לְטוֹבָה,
 לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,
 לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם,
 בְּיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.
 זְכוּרֵנוּ, יְיָ, אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה,
 וּפְקֻדָּתֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ
 בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה
 וּרְחֻמִּים, חוּס וְחַנּוּן,
 וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
 כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ
 חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Elohejnu welohej awotenu,
 ja'ale w'jawo w'jagia, w'jerae,
 w'jeraze, w'jischama, w'jipaked,
 w'jisacher sichronenu u-fikdonenu,
 w'sichron awotenu, w'sichron
 maschiach ben David awdecha,
 w'sichron j'ruschalajim ir kodschecha,
 w'sichron kol am'cha bejt jisrael
 lefanecha lifleta, l'towa,
 l'chen ul'chessed ul'rachamim,
 l'chajim ul'schalom,
 b'jom rosch ha-chodesch ha-se.
 Sochrenu Adonaj elohejnu bo l'towa,
 u-fokdenu wo liwracha, w'hoschi'enu
 wo l'chajim, uwi-dwar j'schua
 w'rachamim, chuss w'chonenu,
 w'rachem alejnu w'hoschi'enu,
 ki elecha ejnejnu, ki el melech
 chanun w'rachum ata.

Unser Gott und Gott unserer Väter, es bleibe in Erinnerung
 unseres Gedenkens und Dienstes vor dir:
 die Erinnerung an unsere Vorfahren,
 die Erinnerung an den Sohn Davids, deines Knechtes,
 die Erinnerung an Jerusalem, deine heilige Stadt,
 die Erinnerung an dein ganzes Volk, das Haus Jisrael.
 Sie steige empor, sie komme, sie gelange zu dir,
 sie werde sichtbar, sie werde wohlgefällig aufgenommen,
 sie werde gehört und sie werde bedacht:
 die Errettung zum Glück, zur Gunst,
 zur Gnade, zum Erbarmen, zum Leben
 und zum Frieden am Tag des Neumonds.
 Gedenke unser, Ewiger, unser Gott,
 an ihm zum Glück, bedenke uns an ihm zum Segen
 und hilf uns an ihm zum Leben.
 Durch das Wort der Hilfe und des Erbarmens schone uns
 und sei uns gnädig. Erbarme dich unser und hilf uns.
 Auf dich sind unsere Augen gerichtet, denn ein gnädiger
 und barmherziger Gebieter und Gott bist du.

Am Schabbat

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם
 הַשְּׁבִיעִי הַשָּׁבַת הַגָּדוֹל
 וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל
 וְקְדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לְשַׁבַּת בּוֹ
 וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת
 רְצוֹנָה וּבְרִצּוֹנָה הִנִּיחַ לָנוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ, שְׁלֵא תְהֵא צָרָה
 וַיְגוֹן וְאַנְחָה בְּיוֹם
 מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירָךָ,
 וּבְבִגְדֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר
 קִדְשְׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא בְּעַל
 הַיְשׁוּעוֹת וּבְעַל הַנְּחָמוֹת:

R'ze w'hachalizenu Adonaj elohejnu
 b'mizwotecha uwmizwat jom
 ha-sch'wi'i ha-schabbat ha-gadol
 w'ha-kadosch ha-se. Ki jom se gadol
 w'kadosch hu l'fanecha, lischbot bo
 w'lanuach bo b'ahawa k'mizwat
 r'zoncha uwirzoncha haniach lanu
 Adonaj elohejnu, sche-lo t'he zara
 w'jagon wa-anacha b'jom
 m'nuchatenu. W'har'enu Adonaj
 elohejnu b'nechamat zion irecha,
 uw-winjan j'ruschalajim ir
 kodschecha, ki ata hu ba'al
 ha-j'schuot u-wa'al ha-nechamot.

Es gefalle dir, Ewiger, unser Gott, uns durch deine Gebote
 und durch das Gebot des siebenten Tages zu stärken,
 dieses großen Schabbattages.
 Groß und heilig ist dieser Tag vor dir,
 dass man aus Liebe zu dir an diesem Tag nichts schafft
 und ruht nach dem von dir gegebenen Gebot.
 Möge Ewiger, unser Gott, dein Wohlgefallen
 auf unserer Schabbatruhe liegen,
 so dass keine Not oder Kummer an diesem Tag
 unseres Rastens uns einschränke.
 Lass uns den Trost deiner Stadt Zion
 und die Errichtung deiner heiligen Stadt Jerusalem erleben,
 denn du bist der Quell der Rettung und des Trostes.

<p>רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ, רַעֲנוּ, זִוְנֵנוּ, פָּרַנְסֵנוּ, וְכַלְכַּלְנוּ, וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ, וְנָא, אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי מַתְנַת בָּשָׂר וְדָם, וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם. כִּי אִם לַיָּדְךָ הַמְּלֵאָה, הַפְּתוּחָה, הַקְּדוֹשָׁה וְהַרְחָבָה, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וְעַד:</p>	<p>Rachem Adonaj elohejnu, al jisrael amecha, w'al j'ruschalajim irecha, w'al zion mischkan k'wodecha, w'al malchut bejt David m'schichecha, w'al ha-bajit ha-gadol w'ha-kadosch sche-nikra schimcha alaw. Elohejnu, awinu, r'enu, sunenu, parn'ssenu, w'chalk'lenu, w'harwichenu, w'harwach lanu Adonaj elohejnu m'hera mi-kol zarotenu, w'na al tazrichenu Adonaj elohejnu, lo lidej matnat bassar wa-dam, w'lo lidej halwa'atam. Ki im l'jadcha ha-m'lea, ha-p'tucha, ha-k'doscha w'ha-r'chawa, sche-lo newosch w'lo nikalem le-olam wa-ed.</p>	<p>JERUSALEM</p>
--	--	------------------

Erbarme dich, Ewiger, unser Gott, über Jisrael, dein Volk,
über Jerusalem, deine Stadt, über Zion,
den Sitz deiner glanzvollen Gegenwart, über das Reich Davids,
deines Gesalbten, wie auch über das große und
erhabene Bethaus für alle Völker, das deinen Namen führt.
Unser Gott und Gott unserer Vorfahren leite uns,
ernähre uns und erhalte uns. Schaffe uns Raum, bewahre uns,
Ewiger, unser Gott, von allen Leiden, und lass uns,
Ewiger, unser Gott, nicht abhängig werden von den Gaben
oder der Gnade eines Sterblichen, sondern nur
von deiner vollen, offenen, heiligen und freigebigen Hand,
damit wir nicht zu Schanden werden
und uns nicht schämen müssen.

An Wochentagen
fährt man
auf Seite 271 fort